

No. 49975*

**Republic of Korea
and
Japan**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Japan regarding mutual assistance in customs matters. Seoul, 13 December 2004

Entry into force: *13 December 2004 by signature, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Japanese and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Japon**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Japon concernant l'assistance mutuelle en matière douanière. Séoul, 13 décembre 2004

Entrée en vigueur : *13 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, japonais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF JAPAN
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering that offenses against customs laws and regulations are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties and other taxes,

Recognizing the need for bilateral cooperation in matters related to the application and enforcement of the customs laws and regulations of their respective countries,

Having regard to the international conventions containing prohibitions, restrictions, and special measures of control in respect of specific goods,

Convinced that actions against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Authorities, and

Having regard to the Recommendation of the Customs Cooperation Council regarding Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "customs laws and regulations" shall mean such laws and regulations administered and enforced by the Customs Authorities concerning the importation, exportation, and transit of goods, as they relate to customs duties, charges, and other taxes, or to prohibitions, restrictions, and other similar controls with respect to the movement of goods across the boundary of the customs territory of each country;
- (b) the term "Customs Authorities" shall mean, in the Republic of Korea, the Korea Customs Service, and, in Japan, the Ministry of Finance;

- (c) the term "information" shall mean any data, documents, reports, or other communications;
- (d) the term "customs offense" shall mean any violation or attempted violation of the customs laws and regulations;
- (e) the term "person" shall mean any natural person, any legal person, or any other entity without legal personality constituted or organized under the laws and regulations of the country of each Contracting Party, carrying on importation, exportation, or transit of goods;
- (f) the term "Requesting Authority" shall mean the Customs Authority that requests assistance;
- (g) the term "Requested Authority" shall mean the Customs Authority from which assistance is requested; and
- (h) the term "customs territory" shall mean the territory of the country of each Contracting Party in which the customs laws and regulations of that country are in force.

ARTICLE 2

1. (a) The Contracting Parties shall assist each other through their Customs Authorities to ensure proper application of customs laws and regulations, and to prevent, investigate, and repress customs offenses, pursuant to the provisions of this Agreement.
(b) The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities, make cooperative efforts for the simplification and harmonization of their customs procedures.
2. This Agreement shall be implemented by the Contracting Parties in accordance with the laws and regulations in force in each country, and within the available resources of their respective Customs Authorities.

ARTICLE 3

1. The Customs Authorities shall provide each other, either on request or on their own initiative, with assistance that they consider necessary to ensure proper application of customs laws and regulations, and to prevent, investigate, and repress customs offenses.

2. The Customs Authorities shall also cooperate, when necessary and appropriate, in the areas of research, development, and testing of new customs procedures, enforcement aids and techniques, training activities of customs officers, and exchange of personnel between them.

ARTICLE 4

1. (a) The Requested Authority shall provide the Requesting Authority with the following information:
 - (i) whether goods imported into the customs territory of the country of the Requesting Authority have been lawfully exported from the customs territory of the country of the Requested Authority; or
 - (ii) whether goods exported from the customs territory of the country of the Requesting Authority have been lawfully imported into the customs territory of the country of the Requested Authority.
- (b) The information provided pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods.

2. The Requested Authority shall, within the limits of its available resources, provide information on and exercise special surveillance of:
 - (a) persons known to, or suspected by the Requesting Authority to have committed a customs offense within the customs territory of the country of the Requesting Authority, particularly those who move into and out of the customs territory of the country of the Requested Authority;
 - (b) goods either in transport or in storage notified by the Requesting Authority as suspicious of any controlled items to be transported towards the customs territory of the country of the Requesting Authority; or
 - (c) means of transport suspected by the Requesting Authority of having been used to commit a customs offense within the customs territory of the country of the Requesting Authority.

3. (a) Either Customs Authority shall, on its own initiative or upon request, provide the other Customs Authority with available information regarding the activities that may result in customs offenses within the Customs territory of the country of the latter Customs Authority.

- (b) When either Customs Authority considers that available information is relevant to serious customs offenses (e.g. smuggling of drugs and firearms, infringement of intellectual property rights, etc.) that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the country of the other Customs Authority, the former Customs Authority shall, if deemed necessary, provide the latter Customs Authority with such information.

ARTICLE 5

1. The Customs Authorities shall, upon request, provide documents relating to the transportation and shipment of goods which show the value and identify the disposition and destination of those goods.
2. Unless otherwise advised by the Requesting Authority, the Requested Authority may transmit any form of computer-based information in response to the request referred to in paragraph 1 of this Article.
3. All relevant information for interpreting or utilizing the information provided pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article shall be supplied at the same time.
4. Officials specially designated by the Requesting Authority may, with the consent of and subject to the conditions imposed by the Requested Authority, consult, in the offices of the Requested Authority, the relevant books, registers, and other documents or data media held in those offices and take copies of relevant parts of such books, registers, and other documents or data media.

ARTICLE 6

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing in English. Information deemed useful for the execution of such requests shall accompany the requests. When the urgency of the situation so requires, requests may be made and accepted in other forms, including oral requests, but shall be promptly confirmed in writing.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- (a) the Authority making the request;
- (b) the nature of the proceedings in respect of which the request is made;
- (c) the object and the reason for the request;
- (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known; and
- (e) a brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

3. Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between officials designated by the respective Customs Authorities.

ARTICLE 7

1. The Requested Authority shall take all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement.

2. If the Requested Authority agrees to the request of the Requesting Authority, officials specially designated by the Requesting Authority may, subject to the conditions imposed by the Requested Authority, be present at the inquiry conducted by the Requested Authority in the customs territory of the country of the Requested Contracting Party.

3. The Requested Authority shall, upon request by the Requesting Authority and when it deems appropriate, advise the Requesting Authority of the time and place of the action it will take in response to the request for assistance so that such action may be coordinated.

ARTICLE 8

1. Information received pursuant to this Agreement shall be used only by the Customs Authorities only for the purposes specified in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement, unless the Customs Authority providing the information has expressly approved in writing its use by other authorities.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Authority providing the information, the Customs Authority receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its country, which may use such information under the conditions stipulated in Article 9 of this Agreement.

3. Any information received by either Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and shall be granted at least the same level of protection as is extended to the same kind of information under the laws and regulations of the country of the Contracting Party, unless the Requested Authority gives a prior consent to the disclosure of such information.

4. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the country of the Customs Authority receiving the information. Such Customs Authority, wherever possible, shall give advance notice of any such disclosure to the Customs Authority which provided the information.

ARTICLE 9

1. Information provided from the Customs Authority of a Contracting Party to the Customs Authority of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by that other Contracting Party as evidence in criminal investigations, prosecutions, or judicial proceedings.

2. In the event that information obtained by the Customs Authority of a Contracting Party pursuant to this Agreement is needed as evidence in criminal investigations, prosecutions, or judicial proceedings, that Contracting Party shall submit a request for such information to the Contracting Party that provided the information through diplomatic channels or other channels established in accordance with the laws of the country of the Requested Contracting Party.

ARTICLE 10

1. In cases where the Contracting Party of the Requested Authority is of the

opinion that assistance under this Agreement would infringe upon its sovereignty, security, public policy, or other substantial interest, assistance may be refused or withheld, or may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2. If the Requesting Authority would be unable to comply with a similar request in case such a request were made by the Requested Authority, it shall draw attention to that fact in its request. Execution of such a request shall be at the discretion of the Requested Authority.

3. Assistance may be withheld by the Requested Authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, including investigation by the relevant law enforcement agencies, prosecution, or judicial proceeding. In such a case, the Requested Authority shall consult with the Requesting Authority to determine if assistance can be given subject to any terms or conditions as the Requested Authority may require.

4. In the event that a request cannot be executed, the Requesting Authority shall be promptly notified of that fact, and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request. The statement may be accompanied by the relevant information which may be useful for the Requesting Authority in its further pursuit of the request.

ARTICLE 11

Expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be borne by the respective Contracting Parties.

ARTICLE 12

1. The Contracting Parties may hold, as necessary, consultations through diplomatic channels on any matters which may arise in the implementation of this Agreement.

2. Detailed arrangements to implement this Agreement will be concluded between the Customs Authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving three months written notice through diplomatic channels. Any ongoing assistance at the time of notification of termination shall be completed by the date of termination.
3. The Contracting Parties may meet in order to review this Agreement as necessary, or at the end of five years from its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul, on this 13th day of December 2004, in duplicate, in the Korean, Japanese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

반기문

FOR THE GOVERNMENT OF
JAPAN

高野正三

大韓民国政府のために

반기문

日本国政府のために

高野純一

る。

3 両締約国政府は、必要に応じ又は効力発生から五年を経過したときに、この協定を再検討するために会合することができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

二千年十二月十三日にソウルで、ひとしく正文である韓国語、日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

当該要請について拒否又は支援実施の延期の理由を記した書面を受領する。当該書面には、要請当局が当該要請を更に行うために有益となり得る関連情報を添付することができる。

第十一条

それぞれの締約国政府がこの協定を実施するに当たって必要となる費用は、それぞれの締約国政府が負担する。

第十二条

1 両締約国政府は、必要に応じ、この協定の実施に際して生ずるいかなる事項に関しても、外交上の経路を通じて協議することができる。

2 この協定を実施するための詳細な取決めは、両締約国政府の税関当局の間で締結される。

第十三条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて、三箇月前に文書による通知を与えることにより、この協定を終了させることができる。終了の通知の際に継続中の支援は、終了の日までに完了され

する。

第十条

1 被要請当局の締約国政府がこの協定に基づく支援がその主権、安全、公共政策その他の重要な利益を侵害すると考える場合には、支援を拒否若しくは保留し又は一定の条件若しくは要件が満たされることを支援の条件とすることができる。

2 要請当局は、同様の要請が被要請当局により行われたならば応ずることができない場合には、要請の中でその事実について注意を喚起する。当該要請に基づく支援の実施は、被要請当局の裁量にゆだねられる。

3 被要請当局は、要請された支援の実施が現に行われている調査（関連法執行機関による捜査を含む。）を、訴追又は司法上の手続を妨げることを理由として、その支援の実施を保留することができる。この場合には、被要請当局は、一定の条件を付することにより支援を行う可能性について判断するため、要請当局と協議する。

4 要請された支援が実施できない場合には、要請当局は、速やかにその旨を通知されるものとし、また、

のとし、かつ、当該締約国政府の国の法令に基づき同種の情報に与えられている保護と少なくとも同程度の保護が与えられる。ただし、被要請当局が当該情報の開示に事前の同意を与えた場合はこの限りでない。

4 この条の規定は、情報を入手した税関当局の国の法令に基づき義務付けられている限度において、情報が使用され又は開示されることを妨げない。当該税関当局は、可能な限り、情報を提供した税関当局に対し当該開示につき事前に通知する。

第九条

1 この協定に従って一方の締約国政府の税関当局から他方の締約国政府の税関当局に提供された情報は、当該他方の締約国政府により刑事の捜査、訴追又は司法上の手続において証拠として使用されてはならない。

2 この協定に基づき一方の締約国政府の税関当局が入手した情報が刑事の捜査、訴追又は司法上の手続において証拠として使用されることが必要とされる場合には、当該一方の締約国政府は、外交上の経路又は他方の締約国の国内法に定める経路を通じ、当該他方の締約国政府に対して当該情報を提供するよう要請

- 1 被要請当局は、この協定に基づき要請された支援を実施するため、すべての合理的な措置をとる。
- 2 被要請当局が要請当局の要請に同意する場合には、要請当局が特別に指定する職員は、被要請当局が課す条件の下で、被要請当局が自国の関税領域において行う質問に立ち会うことができる。
- 3 被要請当局は、要請当局の要請に応じ、かつ、適当と考える場合には、要請当局との調整のため、支援要請に応じてとる措置の時及び場所を要請当局に通告する。

第八条

- 1 この協定に従って入手した情報は、税関当局のみにより、第二条1に定める目的のみに使用される。ただし、情報を提供する税関当局が他の当局による使用を明示的に書面で承認した場合は、この限りではない。
- 2 1の規定にかかわらず、情報を提供する税関当局が別段の通知をする場合を除くほか、この協定に従って情報を入手した税関当局は、当該情報を自国の関連法執行機関に提供することができる。当該関連法執行機関は、次条に定める条件の下で当該情報を使用することができる。
- 3 この協定に基づきいずれの一方の締約国政府により入手されたいかなる情報も、秘密として取り扱っても

第六条

- 1 この協定に基づく要請は、英語による書面にて行われる。要請には、その要請された支援の実施に有益と考えられる情報を添付する。緊急な事情によりやむを得ない場合には、他の形式による要請（口頭による要請を含む。）であっても承認され得る。ただし、そのような要請は、速やかに書面にて確認される。
- 2 1の規定に従って行われる要請に当たっては、次の情報が示されるものとする。
 - (a) 当該要請を行う当局
 - (b) 当該要請に関連する手続の種類
 - (c) 当該要請の目的及び理由
 - (d) 当該要請に関係する者の名前及び住所（ただし、判明している場合に限る。）
 - (e) 検討されている事案の簡単な説明及び関連する法的要素
- 3 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従って提供される情報は、それぞれの税関当局が指定する職員の間で直接伝達される。

第七条

の他の重要な利益に実質的な損害を与え得る深刻な関税法令違反（例えば、薬物及び火器の密輸、知的財産権の侵害等）に関連すると考える場合には、当該一方の税関当局は、必要と認める場合には、当該他方の税関当局に当該情報を提供する。

第五条

1 税関当局は、要請に応じ、物品の輸送及び船積みに関する文書であつて、当該物品の価額を示し並びに処分及び仕向地を明示するものを提供する。

2 要請当局による別段の通告がある場合を除くほか、被要請当局は、1の要請に対し、いかなる形態の電算化された情報も提供することができる。

3 1及び2の規定に従つて提供された情報を解釈し又は利用するためのすべての関連情報は、同時に提供される。

4 要請当局が特別に指定する職員は、被要請当局の同意及び被要請当局が課す条件の下で、被要請当局の官署において、当該官署が保有する関連書籍、記録その他の文書又は情報媒体を閲覧し、当該書籍、記録その他の文書又は情報媒体の関連部分を複写することができる。

どうか

(b) (a)の規定に従って提供される情報には、要請に応じて、当該物品の通関の際に用いられた税関手続が含まれる。

ㄥ 被要請当局は、その利用可能な資源の範囲内で、以下について情報提供及び特別な監視を行う。

(a) 要請当局の国の関税領域において関税法令違反を犯したことについて要請当局により知られている又は疑われている者（特に被要請当局の国の関税領域を出入りする者）

(b) 要請当局の国の関税領域に向けて輸送される規制物品である疑いがあると要請当局により通知された輸送中又は蔵置中の物品

(c) 要請当局の国の関税領域において関税法令違反をなす行為のために使用されたことにつき要請当局により疑われている輸送手段

ㄩ (a) いずれの一方の税関当局も、自己の発意により又は要請に応じ、他方の税関当局の国の関税領域において関税法令違反となるおそれがある行動に関して有する情報を、当該他方の税関当局に提供する。

(b) いずれの一方の税関当局も、その有する情報が他方の税関当局の国の経済、公衆衛生、公共の安全そ

る。

2 この協定は、両締約国政府により、それぞれの国において効力を有する法令に従って、かつ、それぞれの税関当局の利用可能な資源の範囲内で実施される。

第三条

1 両税関当局は、要請に応じ又は自己の発意により、関税法令の適正な適用の確保並びに関税法令違反の防止、調査及び処置のために必要と認める支援を相互に提供する。

2 両税関当局は、必要かつ適当な場合には、新たな税関手続並びに取締りのための装置並びに技術の研究、開発及び試験、税関職員の訓練活動並びに両税関当局間の人的交流の分野においても協力する。

第四条

1 (a) 被要請当局は、要請当局に対して次の情報を提供する。

(i) 要請当局の国の関税領域に輸入された物品が、被要請当局の国の関税領域から適法に輸出されたかどうか
どうか

(ii) 要請当局の国の関税領域から輸出された物品が、被要請当局の国の関税領域に適法に輸入されたか

限その他これに類する規制に関するものをいう。

- (b) 「税関当局」とは、大韓民国にあつては韓国関税庁、日本国にあつては財務省をいう。
- (c) 「情報」とは、データ、文書、報告その他の連絡をいう。
- (d) 「関税法令違反」とは、関税法令の違反又はその未遂をいう。
- (e) 「者」とは、自然人、法人又は法人格を有しないが各締約国の法令に基づいて設立され若しくは組織されるその他の団体であつて、物品の輸入、輸出又は通過を行うものをいう。
- (f) 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。
- (g) 「被要請当局」とは、支援を要請された税関当局をいう。
- (h) 「関税領域」とは、それぞれの締約国政府の国の関税法令が施行されている領域をいう。

第二条

1 (a) 両締約国政府は、関税法令の適正な適用を確保するため並びに関税法令違反の防止、調査及び処置のため、この協定の規定に従つて、税関当局を通じて相互に支援する。

(b) 両締約国政府は、それぞれの税関手続の簡素化及び調和のため、税関当局を通じて協力的に努力す

大韓民国政府及び日本国政府（以下「両締約国政府」という。）は、
 関税法令に対する違反は、それぞれの国の経済、財政、社会、文化及び商業上の利益を害するものである
 ことを考慮し、

関税その他の税の正確な査定を確保することの重要性を考慮し、
 それぞれの国の関税法令の適用及び執行に関する事項における二国間協力の必要性を認識し、
 特定の物品に関する禁止、制限及び規制のための特別な措置を内容とする国際条約に留意し、
 税関当局間の協力は、関税法令違反に対する行動を一層効果的なものとし得ることを確信し、
 千九百五十三年十二月五日付けの相互行政支援に関する関税協力理事会の勧告を考慮して、
 次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

(a) 「関税法令」とは、物品の輸入、輸出及び通過に関し税関当局が運用及び執行する法令であつて、関
 税、手数料その他の税に関し又はそれぞれの国の関税領域の境界を越える物品の移動に関する禁止、制

税関に係る事項における相互支援に関する大韓民国政府と日本国政府との間の協定

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 일본국 정부간의
세관분야에서의 상호 지원에 관한 협정

대한민국 정부와 일본국 정부(이하 “계약당사자”라 한다)는,

관세법령에 대한 위반이 각국의 경제, 재정, 사회, 문화 및 상업상의 이익에 유해함을 고려하고,

관세 및 그 밖의 제세의 정확한 산정을 확보하는 것이 중요함을 고려하며,

각국의 관세법규의 적용과 집행에 관련되는 사안에 있어서 양국간 협력의 필요성을 인식하고,

특정 물품과 관련된 금지, 제한 및 특별 규제조치를 내용으로 하는 국제협약을 고려하며,

관세범죄에 대한 조치가 양국 세관당국간 협력에 의하여 보다 효과적으로 이루어질 수 있음을 확신하고,

1953년 12월 5일자 상호행정지원에 관한 관세협력이사회의 권고를 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 목적을 위하여,

가. “관세법령”이라 함은 각국의 관세영역을 통과하는 물품의 이동에 대한 관세, 수수료 및 그 밖의 제세 또는 금지, 제한, 그 밖에 이와 유사한 규제조치와 관련된 물품의 수입, 수출 및 통과와 관련하여 세관당국에 의하여 시행되고 집행되는 법령을 말한다.

나. “세관당국”이라 함은 대한민국에 있어서는 관세청을, 일본국에 있어서는 재무성을 말한다.

다. “정보”라 함은 모든 서류, 보고서 또는 그 밖의 의사교환수단을 말한다.

라. “관세범죄”라 함은 관세법령의 위반 또는 그 미수행위를 말한다.

- 마. “사람”이라 함은 자연인, 법인 또는 법인격은 없지만 각 계약당사자의 법령에 따라 설립 또는 조직되어, 물품의 수입, 수출 또는 통과업무를 수행하는 그 밖의 단체를 말한다.
- 바. “요청당국”이라 함은 지원을 요청하는 세관당국을 말한다.
- 사. “피요청당국”이라 함은 지원을 요청받는 세관당국을 말한다.
- 아. “관세영역”이라 함은 그 국가의 관세법령이 시행되는 각 계약당사자의 영역을 말한다.

제 2 조

- 1. 가. 계약당사자는 각자의 세관당국을 통하여 이 협정의 규정에 따라, 관세법령의 적절한 적용을 확보하고, 관세범죄의 예방, 수사 및 진압을 위하여 상호 지원한다.
 - 나. 계약당사자는 각자의 세관당국을 통하여 각자 세관절차의 간소화와 조화를 위하여 협력한다.
2. 이 협정은 각국에서 시행중인 법령에 따라, 각자의 세관당국의 가용한 자원의 범위 안에서 계약당사자에 의하여 이행된다.

제 3 조

- 1. 세관당국은 요청에 의하여 또는 자발적으로 관세법령의 적절한 적용을 확보하고, 관세범죄의 예방·수사 및 진압을 위하여 필요하다고 간주되는 지원을 상호 제공한다.
- 2. 세관당국은 필요하고 적절한 시기에 새로운 세관절차, 단속장비 및 기법의 연구, 개발 및 시험, 세관직원의 훈련 및 세관당국간 인적교류 분야에 있어서 협력한다.

제 4 조

- 1. 가. 피요청당국은 요청당국에 다음의 정보를 제공한다.

- (1) 요청당국의 관세영역으로 수입된 물품이 피요청당국의 관세영역에서 적법하게 수출되었는지 여부
- (2) 요청당국의 관세영역에서 수출된 물품이 피요청당국의 관세영역으로 적법하게 수입되었는지 여부

나. 가목에 따라 제공된 정보는 요청이 있는 경우 당해 물품의 통관에 사용된 세관절차를 포함한다.

2. 피요청당국은 가용한 자원의 범위 안에서 다음에 관한 정보를 제공하고 특별감시를 행한다.

- 가. 요청당국의 관세영역 안에서 관세범죄를 범한 것으로 요청당국에 알려지거나 그러한 혐의를 받고 있는 사람, 특히 피요청당국의 관세영역으로 출입하는 사람
 - 나. 요청당국이 속한 국가의 관세영역으로 운송될 물품으로서 규제품목의 혐의가 있다고 요청당국이 통보한 운송 또는 보관 중인 물품
 - 다. 요청당국의 관세영역 안에서 관세범죄를 범하는데 사용된 것으로 요청당국의 혐의를 받고 있는 운송수단
3. 가. 일방세관당국은 자발적으로 또는 요청에 따라, 타방세관당국에게 타방세관당국이 속한 국가의 관세영역 안에서 관세범죄를 초래할 수 있는 활동에 관하여 가용한 정보를 제공한다.
- 나. 일방세관당국은 가용한 정보가 타방세관당국이 속한 국가의 경제, 공중보건, 공공안전 또는 그 밖의 중대한 이익에 상당한 손해를 끼칠 수 있는 심각한 관세범죄(마약 및 총기류 밀수, 지적 재산권 침해 등)와 관련이 있다고 간주될 때에는, 필요하다고 판단되는 경우 이러한 정보를 타방세관당국에 제공한다.

제 5 조

1. 세관당국은 요청이 있는 경우 물품의 가격, 성질 및 목적지를 식별할 수 있는 당해 물품의 운송 및 선적에 관한 서류를 제공한다.

2. 요청당국이 달리 통보하지 아니하는 경우 피요청당국은 제1항에 언급된 요청에 응하여 여하한 형태의 전산 정보를 전송할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 따라 제공된 정보를 해석하거나 이용하기 위한 모든 관련 정보는 동시에 제공된다.

4. 요청당국이 특별히 지정한 공무원은 피요청당국의 동의와 요구 조건에 따라 피요청당국의 사무실에서 동 사무실에 보관된 관련 서적, 장부 및 그 밖의 서류 또는 자료 매체를 열람하거나 그러한 서적, 장부 및 그 밖의 서류 또는 자료매체의 관련 부분을 복사할 수 있다.

제 6 조

1. 이 협정에 따른 요청은 영어로 서면 통보된다. 이러한 요청의 이행에 유용하다고 인정되는 정보는 요청에 첨부된다. 다만, 상황이 긴급하여 필요한 경우 요청은 구두요청을 포함하는 다른 형태로도 받아들여질 수 있으나, 즉시 서면으로 확인되어야 한다.

2. 제1항의 규정에 따른 요청은 다음 정보를 포함한다.

가. 요청하는 당국

나. 요청이 이루어지는 절차의 성격

다. 요청의 목적 및 사유

라. 파악되는 경우, 요청과 관련된 당사자의 성명과 주소

마. 고려 중인 사안 및 관련된 법률요소의 개요

3. 이 협정에 달리 규정되어 있지 아니하는 한, 이 협정에 따라 제공되는 정보는 각 세관당국에 의하여 지정된 공무원간에 직접 교환된다.

제 7 조

1. 피요청당국은 이 협정에 따라 이루어진 지원요청을 이행하기 위하여 모든 합당한 조치를 취한다.

2. 피요청당국이 요청당국의 요청에 동의하는 경우 요청당국이 특별히 지정한 공무원은, 피요청당국이 요구한 조건에 따라, 피요청당국이 피요청계약당사자의 관세영역에서 행하는 조사에 출석할 수 있다.

3. 피요청당국은 요청당국의 요청에 따라 적절하다고 판단되는 경우에 이러한 조치가 조율될 수 있도록 당해 지원요청에 응하여 취해질 조치의 시간과 장소를 요청당국에 통보한다.

제 8 조

1. 이 협정에 따라 제공받은 정보는 당해 정보를 제공하는 세관당국이 여타 기관의 사용에 대하여 서면으로 명확하게 승낙하지 아니하는 한 이 협정 제2조제1항에 규정된 목적만으로 세관당국에 한하여 사용된다.

2. 제1항의 규정에 불구하고 정보를 제공하는 세관당국이 달리 통보하지 아니하는 경우 정보를 제공받는 세관당국은 이 협정에 따라 제공받은 정보를 자국의 관련 법집행기관에 제공할 수 있으며, 동 관련 법집행기관은 이 협정 제9조에 규정된 조건에 따라 당해 정보를 사용할 수 있다.

3. 이 협정에 따라 일방의 계약당사자가 제공받은 모든 정보는, 피요청당국이 당해 정보의 공개에 대하여 사전 동의를 하지 아니하는 경우, 비밀로 취급되며 최소한 계약당사자의 국내법규에 의거 동종의 정보에 적용되는 것과 같은 수준의 보호가 보장된다.

4. 이 조는 정보를 제공받는 세관당국이 속한 국가의 국내법률상 정보의 사용과 공개에 관한 의무가 있는 경우 동 정보의 사용과 공개를 배제하지 아니한다. 당해 세관당국은 가능하다면 당해 정보를 제공한 세관당국에 그러한 공개에 대한 사전 통지를 한다.

제 9 조

1. 이 협정에 따라 일방계약당사자의 세관당국이 타방계약당사자의 세관당국에 제공한 정보는 타방계약당사자에 의하여 범죄 수사, 기소 또는 사법절차에 있어 증거로 사용되지 아니한다.

2. 이 협정에 따라 일방체약당사자의 세관당국이 획득한 정보가 범죄 수사, 기소 또는 사법절차상 증거로 필요한 경우 당해 체약당사자는 당해 정보를 제공한 체약당사자에 외교경로 또는 피요청체약당사자의 국내법규에 따라 개설된 그 밖의 경로를 통하여 이러한 정보에 대한 요청을 제출한다.

제 10 조

1. 피요청체약당사자는 이 협정에 따른 지원이 자국의 주권, 안보, 공공정책 또는 그 밖의 중대한 이익을 침해할 수 있다고 판단되는 경우, 지원을 거부 또는 보류하거나 특정조건이나 요건을 충족하는 것을 조건으로 동 지원을 제공할 수 있다.

2. 요청당국은 그러한 요청이 피요청당국에 의하여 제기되는 경우 이에 응할 수 없다면 그 사실을 요청에 적시하여야 한다. 이러한 요청의 이행은 피요청당국의 재량에 속한다.

3. 피요청당국은 관련 범집행기관의 수사를 포함하는 진행 중인 수사, 기소, 또는 사법절차에 방해가 된다는 이유로 지원을 보류할 수 있다. 이러한 경우, 피요청당국은 피요청당국의 요구사항과 조건에 따라 지원이 제공될 수 있는지 여부를 결정하기 위하여 요청당국과 협의한다.

4. 요청이 이행될 수 없는 경우, 요청당국은 즉시 그 사실을 통보받고, 요청의 연기 또는 거부에 대한 사유서를 제공받는다. 동 사유서에는 요청당국이 향후 그 요청을 처리하는데 있어 유용한 관련 정보가 첨부될 수 있다.

제 11 조

이 협정의 이행에 있어 발생하는 비용은 각 체약당사자가 부담한다.

제 12 조

1. 체약당사자는 필요한 경우 외교경로를 통하여 이 협정의 이행에 있어 발생할 수 있는 여하한 사안에 대하여 협의할 수 있다.

2. 계약당사자의 세관당국은 이 협정을 이행하기 위한 세부 약정을 체결할 수 있다.

제 13 조

1. 이 협정은 서명일에 발효한다.

2. 일방계약당사자는 외교경로를 통하여 3월 전에 서면으로 타방계약당사자에게 통보함으로써 이 협정을 종료할 수 있다. 협정 종료 통보시점에 진행 중인 모든 지원은 협정 종료일까지 완결된다.

3. 계약당사자는 필요시 또는 협정 발효일로부터 5년이 경과하는 때에 이 협정을 재검토하기 위하여 회합할 수 있다.

이상의 증거로서, 아래 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 12월 13일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 일본어 및 영어로 각 2부가 작성되었다. 이 협정의 해석에 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

반기문

일본국 정부를 대표하여

野田 聖子